



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: Teorias da Tradução 1

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2024-2

Docente(s): Andreia Guerini

E-mail: andreia.guerini@gmail.com

Datas e horários:

24 e 25 de fevereiro - 14h às 18h.

05, 06 e 07 de março - 14h às 18h.

EMENTA:

Visa familiarizar ou aprofundar os conhecimentos do pesquisador acerca da história da reflexão sobre tradução anterior aos séculos XX e XXI, através da leitura de textos teóricos clássicos sobre tradução. Estudo da história da tradução (em dado período histórico, como foi praticada, por quem, com quais fins, com que frequência etc)

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Estudar os conceitos fundamentais de algumas das “teorias” da tradução do século XVI ao século XIX, de modo a promover a reflexão/visão analítica e transdisciplinar sobre a tradução enquanto fenômeno histórico, cultural, político e ideológico;

Aprimorar a compreensão e o debate sobre o papel do/a tradutor/a e do paratexto no âmbito prático e também teórico da tradução;

Contribuir para o desenvolvimento das pesquisas acadêmicas individuais de mestrado e doutorado em Estudos da Tradução.

METODOLOGIA:

As atividades serão desenvolvida através de aulas expositivo-dialogadas, discussões em grupos, leituras dirigidas e orientadas.

AValiação:

A avaliação será feita analisando a participação em aula e apresentação de seminário de textos selecionados e que possam ajudar nas pesquisas individuais.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARETINO, Leonardo Bruni. Da tradução correta. [Trad. Rafael Camorlinga] In: FURLAN, Mauri. (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngue, vol. 4, Renascimento. Florianópolis: UFSC/NUPLITT, 2006. pp. 52-79.

BERMAN, Antoine. Introdução. In: BERMAN, Antoine. A Prova do Estrangeiro. Cultura e Tradição na Alemanha Romântica. São Paulo: EDUSC, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut. pp. 27-46.

DOLET, Étienne. Como traduzir bem de uma língua a outra. [Trad. Nícia Adan Bonatti e Marc Goldstein]. In: FURLAN, Mauri. (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngue, vol. 4, Renascimento. Florianópolis: UFSC/NUPLITT, 2006. pp. 198-205.

DRYDEN, John. Prefácio aos poemas de Sylvae, ou a Segunda Parte das Miscelâneas Poéticas (Trad. Mônica Galatti). In: MILTON, Jonh; VILLA, Dirceu (org.) Os escritos clássicos ingleses sobre a tradução (1615-1791). São Paulo: Humanitas; CAPES, 2012. pp. 57-65.

DRYDEN, John. Trechos do Prefácio às Epístolas de Ovídio (Trad. Vânia Viotto e Renée Machado). In: MILTON, Jonh; VILLA, Dirceu (org.) Os escritos clássicos ingleses sobre a tradução (1615-1791). São Paulo: Humanitas; CAPES, 2012. pp. 43-49.

FURLAN, Mauri. A tradução retórica do Renascimento. In: FURLAN, Mauri. (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngue, vol. 4, Renascimento. Florianópolis: UFSC/NUPLITT, 2006. pp. 17-45.

GOETHE, Johann Wolfgang Von. Três trechos sobre Tradução. [Trad. Rosvitha Friesen Blume]. In: HEIDERMANN, Werner (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngüe. Vol 1: alemão- português. 2a edição. Florianópolis: UFSC/ NUPLITT, 2010. pp. 28-35.

HUMBOLT, Wilhelm Von. Introdução a Agamêmnon. [Trad. Susana Kampf Lages]. In: HEIDERMANN, Werner (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngüe. Vol 1: alemão-português. 2a edição. Florianópolis: UFSC/ NUPLITT, 2010. pp. 105-117.

LEOPARDI, Giacomo. Trechos do Zibaldone di Pensieri sobre tradução (Trad. Andréia Guerini) In: ARRIGONI, Maria Teresa; GUERINI, Andréia (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngue, vol. 3, Italiano. Florianópolis: UFSC/NUPLITT, 2005. pp. 158-169.

NIETZSCHE, Friedrich. Sobre o problema da tradução. [Trad. Richard Zenker]. In: HEIDERMANN, Werner (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngüe. Vol 1: alemão-português. 2a edição. Florianópolis: UFSC/ NUPLITT, 2010. pp. 194-199.

PINILLA, José Antonio Sabio. Por que a teoria da tradução é útil para os tradutores? Tradução de Willian Henrique Cândido Moura, Morgana Aparecida de Matos e Fernanda Christmann. In: Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, v. 39, no 3, p. 595- 621, 2019. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2019v39n3p595/40871>

POPPE, Alexander. Trechos do Prefácio da Ilíada (Trad. Marina Camera). In: MILTON, Jonh; VILLA, Dirceu (org.) Os escritos clássicos ingleses sobre a tradução (1615-1791). São Paulo: Humanitas; CAPES, 2012. pp. 115- 122.

SCHLEIERMACHER, Friedrich. Sobre os diferentes métodos de tradução. (Trad. Celso Braida) In: HEIDERMAN, Werner (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngüe. Vol 1: alemão-português. 2ª edição. Florianópolis: UFSC/ NUPLITT, 2010. pp. 38-101.

STAËL, Madame de. De l'esprit des traductions (Trad. Marie-Hélène Catherine Torres). In: FAVERI, Claudia; TORRES, Marie-Hélène Catherine (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngüe, vol. 2, Francês. Florianópolis: UFSC/NUPLITT, 2004. pp. 140-151.

VIVES, Juan Luis. Versões ou traduções (Trad. Mauri Furlan) In: FURLAN, Mauri. (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia bilíngüe, vol. 4, Renascimento. Florianópolis: UFSC/NUPLITT, 2006. pp. 120-131.

